

**SOUS LE SIGNE DE CYBER-CYBÈLE**

**Под знаком кибернетичке Кибеле /  
Pod znakom kibernetičke Kibele**

**Nina Živančević**

**EXTRAITS**

*Les poèmes ici présentés sont traduits par Geneviève Huttin et l'auteur  
sauf « Chasse royale » traduit par Boris Lazić.*

Première publication : 2009

© Nina Živančević et l'Harmattan

**CHASSE ROYALE***(Selon Nizami)*

Nous sommes entrés dans le jardin impérial  
aux pins miniatures, aux cerfs indolents  
et aux fontaines ruisselantes : c'est alors que je compris –  
la chasse royale durait encore :  
l'herbe brûlée, le jardin saccagé,  
les évangiles tachetés de sang,  
Santours en flammes : « ils ont ramené l'heure – as-tu dit –  
quatre cents ans en arrière »,  
sur le champs du Kosovo, la bataille  
s'est déplacée dans le temps, avec ses sabres étincelants  
et ses guerriers mutilés : une main  
ferme, insensée et cruelle gouverne  
nos jardins, mon padischah,  
et tu fus obligé de quitter à la hâte le jardin de Nizami  
et devenir ainsi ce glorieux nomade aux ailes brûlées,  
alors que j'étais la dernière « province du nord »  
de l'empire défendu à la vie à la mort ;  
ma maison a disparu sous de lourdes bombes,  
la langue de nos enfants est contaminée de mots et d'accents étrangers,  
dans ces lointains monastères  
les ailes des anges se sont affaissées,  
leurs vols se résument en fuites nocturnes,  
en escapades de feuilles de chou  
qui publient tout et n'importe quoi,  
tout, sauf nos poèmes perdus, en exil,  
et nos maux quotidiens qui ne connaissent pas le secret des religions vénales,  
qui ne portent pas les sceaux officiels des traducteurs assermentés.

### Краљевски лов

(према Низамију)

Ушетали смо у царски врт  
Са минијатурним боровима, нехатним јеленима  
И цвркутавим фонтанама : тада сам схватила  
Да и даље траје краљевски лов –  
Изгорела трава, поломљени врт  
Јеванђеља умрљана крвљу,  
Сантури у пламену : « вратили су овде сат » – рекао си –  
четиристо година уназад »,  
А битка на мом Косову  
Померила се кроз време, са сјајним јатаганима  
И осакаћеним ратницима : чврста  
Безумна и сурова рука влада  
Нашим баштама,  
Мој падишаху,  
Морао си да напустиш Низамијев врт хитро  
И постанеш тако славни номад изгорелих крила  
А ја бејох последња « северна покрајина »  
Твога царства коју си бранио на живот и смрт ;  
Кућа ми је нестала  
Под тешким бомбама,  
Језик наше деце исписан је туђим речима и акцентима,  
анђелима на хришћанским фрескама  
у далеким манастирима поотпадале крила  
њихов лет се свео на ноћна бежања  
на лутања по неким сумњивим новинама  
на чијим насловним странама штампају све и свашта  
све осим наших изгнаних и изгубљених песама  
и оних свакодневних мука које не познају тајну подмитљивих религија  
нити пак носе печате званичних судских преводиоца.

## REPROCHE AUX GENS DE MAUVAISE FOI

L'esprit humain peut survivre dans la plus grande misère  
et à lui-même je dédicace ce poème...  
Et mon pauvre peuple qui l'écoute et qui tremble....  
Et comme ils sont misérables, tous ces peuples qui se trouvent  
écrasés sous les bottes des mafieux internationaux !

La guerre économique est forte et n'a pas de cesse  
comme ils sont tristes ces gens qui sont affamés mais  
ne comprennent pas que les armes n'apportent pas  
du pain pour se nourrir mais seulement un coup de poing, gris et féroce à  
travers la gorge de l'Enfer...

Et à cause de LUI j'écris ce poème  
sans son titre et sans son propre nom  
ni blanc ni noir, dans la misère plus grave  
l'esprit humain va survivre  
et même sans aucun savoir et sans conscience, sans pitié  
il va résister ...  
La dédicace de mon poème est pour lui.

### УКОР МРЗОВОЉНИМА

У највећој беди истраје људски дух  
И због њега пишем ову песму  
Јадан мој народ који је послушкује и дрхти  
Јадни ови народи под чизмом интернационалних мафија  
Јадан овај свет који је гладан али не схвата  
Да ће му оружје донети још мање хлеба и  
Сиву камену песницу кроз чељуст пакла

Економски рат је гадно истрајан  
И због њега пишем ову песму  
Без имена без презимена  
Ни црне ни беле боје, у највећој беди истраје људски дух  
И без знања и без свести и без милосрђа  
Он и даље траје  
И због њега пишем ову песму.

## SUR LA LETTRE *P*

*P* est la lettre préférée de Pithagoras, elle signifie un élément organique, elle appartient à tous êtres et choses, c'est une lettre mathématique qui signifie l'harmonie.

*P* en grec a signifié en même temps construire, ouvrir et protéger, donc pylon *P* qui est l'ouverture ou la porte, c'est l'appui et la grande ouverture dans *Piesis* ou *Poesis*, la poésie. Donc construire une maison signifie la même chose que construire la porte ou un mot, ce fut l'entrée dans le sens de la poésie, mais aussi l'entrée dans la poésie et dans l'harmonie de toutes choses.

Bien sûr, Anaximandre a parlé de l'eau. Qui inonde, envahit, entoure toutes choses et... qui rentre dans la poésie. La poésie sans l'eau et sans l'air n'est pas la maison des paroles, elle n'est pas la porte de la langue. Nous devons donc garder cette lettre *P* ouverte et à la hauteur, comme des poumons qui chantent.

Le poème n'est rien que l'harmonie que nous déconstruisons afin de l'approcher, afin d'entrer en lui.

## О слову П

“П” је Питагорин омиљен знак који представља органски елеменат, саставни део свих ствари и бића, математичко слово које означава хармонију.

»Пи« је значило изградити, оградити и отворити – стога пилон »П« отвор или врата, или ослонац, је и велики улазак у *Пиезис* или *лиезис*, поезију. Градити кућу означавало је градити врата или реч, био је то улазак у смисао, али и отвор у поезију или хармонију свих ствари.

Наравно, Анаксимандер је говорио о води. Која запљускује, обузима, опкољава све ствари и... која продире у поезију. Поезија без воде и ваздуха није кућа речи, портал језика. »Пи« стога треба држати високо и отворено, као плућа која певају песму.

Песма је хармонија коју ломимо да бисмо јој се приближили, да би у њу ушли.

## LA FIN DU MONDE

Et... l'homme qui vient d'essayer de placer  
l'histoire des Balkans et les plus récents événements en Bosnie  
dans l'œil de son appareil photo,  
et la femme qui vient d'accoucher son septième enfant  
à Mitrovica, ils hébergent tous deux un monde triste.  
Comme ils vivent dans l'ignorance énorme bien étouffée  
par les religions, Bouddha, Jésus, Allah et Internet règnent  
avec une telle vitesse et arrogance, confiant leur doute du cruel  
Hasard du Monde aux Sophistes,  
et ces gens, toujours précipités, qui courent  
partout dans l'espoir d'arriver à l'endroit  
où le but de leur vie s'ouvre comme l'éventail  
et puis il ferme assez tôt comme le supermarché à Zagreb...

Picasso, pourtant, aima l'amour et s'échappa de la mort,  
tous ses soucis de la tautologie quotidienne, il mit  
sur le ventre d'une femme, dans son nombril,  
mais en la dessinant, bien sûr !



**КРАЈ СВЕТА**

И човек који је покушао да смести  
Историју Балкана и најновија догађања у Босни  
У око свог фото апарата  
Као и жена која је родила седмо дете  
У Митровици, живе у тужном свету  
и грозном незнању пригушеном  
религијама, у коме Мухамед,  
Алах, Христ и Интернет владају  
Подједнаком брзином и смелошћу  
Као да су сву сумњу у безобзирни Случај  
Света препустили Софистима  
А ови, пак, зуре да стигну на место  
где се циљ отвара као лепеза  
И затвара доста рано попут загребачке самопослуге...

Пикасо је, пак волео љубав и зато дуго  
Узмицао смрти, све бриге  
Свакодневне таутологије  
Смештао је на стомак жени, наравно, на цртежу,  
У сам пупак света.

### DITES-MOI LA VÉRITÉ...

Dites-moi la vérité

Pourquoi j'ai échoué à l'examen du plus profond silence ?

Et pourquoi j'ai exagéré dans ma compréhension des choses  
incompréhensibles et ces gens que nous ne pouvons pas comprendre ?

Il y a deux semaines qu'ils me cachent ce qui concerne

l'existence de ma famille

où peut bien se trouver la pensée, elle respire, peut-être, sous la machine de  
respiration froide ?

La cassette d'AKASHIK qui enregistre les messages des pensées les plus  
sublimes et qui voyage d'un siècle à l'autre

restera, et les gens sans esprit qui se bourrent de renseignements  
inutiles et de nourriture empoisonnée.

Dites-moi la vérité : la Vérité, est-elle toujours vivante ?

Où devient-elle une piste pour les sourires expérimentés,

pour des salutations polies et des actualités du genre : « bientôt ton livre va  
sortir, la santé de ton père va s'améliorer, bientôt ils vont enterrer ton bébé,  
bientôt ils vont augmenter ton salaire, guérir ta grippe, ils ne vont pas  
t'emmener au tribunal...

Et au tribunal lui-même, dites la vérité,

pour quelle grande ou petite charte de l'Atlantique, pour quelle roulette ou pour  
quel contrat, je me trouve sur la banquette, à côté de mon Seigneur ?

Et lui, étant un peu noir ou bronzé aujourd'hui, qu'est-ce qu'il a fait,

Et combien de temps de prison ils vont lui mettre ?

Est ce qu'ils vont le frapper ?

Dites-moi la vérité : qui organise la compétition du « Readers Digest »

et qui organise la campagne présidentielle aux Etats-Unis ?

Dites-moi la vérité – si le Saudi-Arabie a vraiment investi dans

les belles mosquées de Mostar et, dites-moi ainsi qui a réellement  
détruit la ville de Mostar auparavant ?

Dites-moi la vérité, y a-t-il des gens qui ne font pas la différence

Entre des gros mots et la prière ?

**КАЖИТЕ МИ ИСТИНУ**

Зашто сам пала на испиту највишег ћутања  
 И претерала у разумевању неразумног и неразумљивих  
 Већ две недеље од мене крију да ли су мени драги у животу  
 Или под хладном куполом неке справе за вештачко одржавање  
 Живота још само мисао лебди  
 Акасик касета за сублимне поруке есенције мисли из века у век  
 Она опстаје, а нишчи духом трпају у себе све, затровану храну  
 И некорисне информације, и од тих ће полудети краве а не обратно,

Кажите ми истину : да ли је Истина  
 Још увек у животу ? Или је то само  
 Поштапалица за увежбане осмехе,  
 Учтиве поздраве и вести : « сада ће ти изаћи књига,  
 Сада ће ти оздравити отац, сада ће ти сахранити бебу,  
 Сада ће ти управо дати повишицу, сада ће ти излечити грип  
 И неће те одвести на суђење, а на суду,  
 Кажите ми истину, због које то велике, или мале Атланте,  
 Споразума или рулета, нађох се и ја на  
 Оптуженичкој клупи, поред Господа Бога ?  
 Да ли се и он то, онако црнпураст, обрео у лисицама, колико  
 Ће му дати, да ли ће га батинати ?

Кажите ми истину ко ли је  
 Направио такмичење « Readers Digest-а », читају ли они цифре или слова  
 Или снове и ко то заиста намешта председничку кампању у Америци ?  
 Кажите  
 Ми истину да ли Саудијска Арабија заиста гради Мостар и у њему  
 велелепне џамије,  
 Кажите ми, ко је тај Мостар стварно порушио ?  
 Кажите ми истину, опстају ли људи  
 Који не разликују псовку од молитве ?